

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja wzbudziłem go w sprawiedliwości* i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i mych pojmanych** wypuści, nie za cenę i nie za daninę*** – mówi JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja też wzbudziłem go dla słusznej sprawy i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i wypuści z niewoli mych pojmanych, nie za cenę, za żadną daninę — mówi JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja go wzbudziłem w sprawiedliwości i wyprostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i wypuści moich więźniów, nie za okup ani za dar, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam go wzbudził w sprawiedliwości, i wszystkie drogi jego wyprostuję. Onci zbuduje miasto moje, a więźniów moich wypuści, nie za okup, ani za dar, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam go wzbudził ku sprawiedliwości, i wszystkie drogi jego uprostuję. On zbuduje miasto moje i więźnie moje wypuści, nie za okup ani za dary, mówi JAHWE Bóg zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To Ja wzbudziłem go słusznie i wygładzę wszystkie jego drogi. On moje miasto odbuduje i odeśle moich wygnańców, bez okupu i odszkodowania - mówi Pan Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja wzbudziłem go w sprawiedliwości i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i wypuści na wolność moich pojmanych za darmo, bez okupu - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To Ja sprawiedliwie go wzbudziłem i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje Moje miasto i odeśle Moich wygnańców, nie za okup i nie za dary – mówi JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja wzbudziłem go, aby wyzwalał, i prostuję wszystkie jego drogi. On odbuduje moje miasto i uwolni moich wygnańców za darmo i bez okupu” - mówi JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja go wzbudziłem w sprawiedliwości i wszystkie drogi jego wyrównam. On odbuduje moje Miasto i wysiedleńców moich wypuści - nie za okup ani za dary - mówi Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я підняв його з праведністю, і всі його дороги прості. Він збудує моє місто і поверне полон мого народу не за викуп, ані за дари, сказав Господь Саваот.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ja go także prowadzę do zwycięstwa oraz wyrównam

¹⁾ Tj. – w tym przyp. – wzbudziłem i powierzyłem do wykonania zadanie.

²⁾ mych pojmanych : wg G: pojmanych mojego ludu, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

³⁾ <x>150 1:7-11</x>; <x>150 6:3-5</x>

	dynamiczny	Gdańska	wszystkie jego drogi. On odbuduje Moje miasto oraz wyzwoli Moich jeńców; nie za okup, nie za dary – mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja wzбудziłem kogoś w prawości i wyprostuję wszystkie jego drogi. On zbuduje moje miasto i pozwoli moym wygnańcom odejść, nie za Jakąś cenę ani za łapówkę” – powiedział JAHWE Zastępów.